

新北市政府教育局全民國防教育英語宣導動畫中英文譯稿

標題:全民手拉手，守護國家一起來

第一段：

前景：臺灣藍鵲凌空襲擊路人

子：媽媽，那隻藍色的鳥在攻擊路過的人。

母：那是臺灣的特有種鳥類臺灣藍鵲，每年3到7月份是臺灣藍鵲繁殖期，為了確保鳥巢及巢內雛鳥的安全，牠們會攻擊或驚嚇驅離領域內的生物。

子：藍鵲爸爸跟媽媽好勇敢，小藍鵲一定很安全！

母：那你覺得住在臺灣安全嗎？

子：媽媽，當然安全啊。

Son: Mom, the blue bird is attacking pedestrians.

Mother: That is the Taiwan Blue Magpie, an endemic species of Taiwan. Their breeding season is from March to July. To ensure the safety of the nest and the young, they will attack or scare away the creatures in their territory.

Son: The father Magpie and the mother Magpie are so brave! The little Blue Magpie is definitely safe.

Mother: Do you think it is safe to live in Taiwan?

Son: Of course, Mom. We are safe in Taiwan.

安全可以是個人主觀的感覺，也可以因保障安全能力的展現，使我們處於不受威脅侵犯，免於恐懼的狀態。當以國家為主體時，國家可能面臨的安全威脅：像是人為禍害、重大天然災害及大規模傳染性疾病等。

The idea of safety can be subjective, and it can also be the display of the ability to prevent us from

threats and fears. When the country is the main subject, it may face safety threats, such as the man-made damages, serious natural disasters and large-scale infectious diseases.

第二段：

母：你覺得我們國家的安全由誰來保護呢？

子：軍人啊！

母：除了軍人保家衛國外，還有誰可以一起來呢？

子：……(思考無解中)

母：「國家安全，我們一起扛」，不分男女老幼，攜手捍衛美麗的家園喔～

Mother: Who do you think should protect the safety of our country?

Son: soldiers!

Mother: Except for soldiers, who else can come along?

Son: (silence)

Mother: National security is everyone's responsibility. Let's protect our beautiful homeland regardless of age and gender.

為什麼需要全民國防？沒有全民的參與，就沒有強固的國防，更不可能增添國家安全的保障，為確保國家安全，除有賴國防軍事將有形戰力發揮到極致之外，仍需動員全民總體力量，凝聚全民抗敵意志。

Why do we need all-out national defense? Without the participation of all of the citizens, there will be no strong national defense, nor is it possible to enhance national security. In order to ensure the safety of our country, the military force should apply superior combat power. Besides, the overall power of all of the citizens are necessary to unite the people to fight against the enemy.

全民國防教育的由來：我國國防法第3條明確規定：「中華民國之國防為全民國防」。民國94年2月2日制定全民國防教育法，並於隔年正式實施。

The origin of national defense education is from Article 3 of The National Defense Act: "The national defense of the Republic of China is of all-out national defense, The All-Out Defense Education Act was enacted on February 2nd, 2005, and came into force the following year.

第三段：

全民國防教育的實施範圍包括學校教育、政府機關在職教育、社會教育及國防文物保護及宣導。每年9月28日為教師節，那每年9月3日是什麼節日呢？每年9月3日是軍人節外，同時也是「全民國防教育日」。

The all-out national defense education includes school education, on-the-job education of government agencies, social education, and the protection and promotion of national defense cultural relics. September 28th is Teacher's Day, and what holiday is on September 3rd? It is Armed Forces Day, also the National Defense Education Day.

舉辦各類活動，以強化全民國防教育。國防部每年寒、暑假會舉辦戰鬥營，各式各樣豐富多元的營隊，深受許多青年學子的歡迎。

Various kinds of activities are held to strengthen national defense education. The Ministry of National Defense organizes combat camps every year during the winter and summer vacation. The rich and diverse camps are very popular among students.

教育是最廉價的國防，透過不同方式的教育，強化全民國防的共識與全民防衛力量。教育是長遠的計畫，從長遠的來看一定會影響學生們更深，新北市 109 學年度全民國防教育學生實彈射擊體驗活動，高中職校學生透過實彈射擊體驗戰場景況，進而認知堅實的國防是國家安全的支柱。

Education is the most fundamental form of national defense. Through different types of education, the consensus and power of national defense can be strengthened. Education is a long-term business. In the long term, it can create a real in-depth effect. The live ammunition activities in New Taipei City 109 school year national defense education enable senior high and vocational high school students to recognize that a solid national defense is the backbone of national security.

第四段：

母：你記得在學校有做哪演練呢？

子：每年 9 月 21 日的國家防災日演練！地震狀況下達時「趴下、掩護、穩住」，疏散時遵守「不推、不跑、不語」的規定。

Mother: Do you remember what kind of drills you have done in school?

Son: We have the National Disaster Prevention Drill on September 21st. When an earthquake strikes, we Drop, Cover, and Hold On. During the evacuation process, we follow the rule of “no pushing, no running, and no talking”.

高中職校有學校防護團編組、縣市政府辦理的民安演習、國防部辦理的漢光演習等，都是為保障國人生命財產安全及國家的安全。「全民防衛動員」就是「全民動員令」的概念。

General and vocational high school establish defense teams. County and city government conduct civil defense drills. The Ministry of National Defense conduct the Han Kuang Exercises. Those are

for protection of life and property and the nation. The concept of “All-out Defense Mobilization” is synonymous with “All-out Mobilization Order”.

因應常備兵力減少，運用精準的動員管理模式，掌握可用於戰爭的各項資源，透過編管與經常性訓練召集後，能擴大國家安全防衛的基礎，增強國防武力，提升國家安全保障。

In response to the reduction of the size of the standing force, the precise mobilization and management model is used to utilize all kinds of resources that can be used for warfare. Through the organization and regular training and convening, the foundation of national security defense can be expanded, the national defense force can be strengthened, and national security protection can be enhanced.

沒有全民的參與，就沒有強固的國防。全民國防、人人有責，讓我們共同守護我們的家園。

Without the participation of every citizen, there would be no strong national defense. National defense is everyone’s responsibility. Let us protect our homeland together.

英文字幕



中文字幕



[https://drive.google.com/file/d/1_jhTd-k5Ikke9thFaTFAc5XWmJqKxjva/view?](https://drive.google.com/file/d/1_jhTd-k5Ikke9thFaTFAc5XWmJqKxjva/view?usp=drivesdk)

[usp=drivesdk](https://drive.google.com/file/d/1_jhTd-k5Ikke9thFaTFAc5XWmJqKxjva/view?usp=drivesdk) (英文字幕)

[https://drive.google.com/file/d/1eZXrfGmwkLwNrKAMgRwGBLjTidH401uS/view?](https://drive.google.com/file/d/1eZXrfGmwkLwNrKAMgRwGBLjTidH401uS/view?usp=drivesdk)

usp=drivesdk (中文字幕)